



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Aleksandr Isaev
Identifikační číslo studenta: 85133491

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Obecná lingvistika se sdruženým studiem Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Ruština pro překlad a tlumočení

ID studia: 706587

Název práce: Komentovaný ruský překlad: PAVLŮSEK, Alois, PAVLŮSEK, Ondřej. Sportovní a závodní automobily Škoda od roku 1965 do současnosti. 1. vyd. Brno: Computer Press, a.s., 2008, s. 178-197. Ústav translatologie (21-UTRL)

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.
Oponent(i): doc. PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.
Datum obhajoby: 04.06.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky: Časový rámeček: 9:47 až 10:40

1) Student seznámil komisi s tématem a problematikou své práce, a to v rámci předem připravené powerpointové prezentace. Seznámil komisi s motivacemi stran volby originálu a dále s vytčenými cíly své práce. Student pokračoval obecnou analýzou originálu (žánr, cílové čtenářstvo atd.), praktickými informacemi ohledně získávání rešerší k terminologické složce výchozího textu a ohledně svých překladatelských postupů. Nakonec se věnoval struktuře a obsahu svého překladatelského komentáře

2) Hodnotitelé shrnuli hlavní body svých posudků. Student si pro svůj komentovaný překlad (do ruštiny) zvolil odborně velmi náročný česky psaný text nasycený termíny a žargonem z oblasti sportovních a závodních automobilů Škoda, přičemž překlad samotný zvládl na výbornou, zatímco překladatelský komentář je dosti odbytý a obsahuje některá chabě odargumentovaná (či neodargumentovaná) tvrzení. Oba se shodli na tom, že práce by měla být celkově hodnocena známkou "velmi dobře" (dle interního bodového hodnocení ÚTRL student získal 9, resp. 10 bodů).

3) Student reagoval na výhrady vznesené v obou posudcích. Vyjádřil se k (a) jazykovým a terminologickým defektům výchozího textu (chyba v případě "dvouventilových motorů" namísto "šestnáctiventilových motorů"); (b) student se vyjádřil k oponentovým námitkám ohledně intra- a extratextových faktorů

východního textu, které student ve svém komentáři označuje za relevantní/irelevantní, případně "nejvýznamnější"; (c) student komentoval výhradu oponenta stran významu pojmů "implicitně" a "explicitně" a vyjádřil své chápání toho, čemu v translatologii říkáme "explicitace" a "implicitace"; (d) dále komentoval konkrétní bod č. 7 oponentského posudku, (e) dále komentoval konkrétní bod č. 6 oponentského posudku.

Klasifikace obhajoby:

velmi dobře (2)

Předseda komise:

Rubáš Stanislav, doc. PhDr., Ph.D.

.....

Členové komise:

Molchan Maria, Mgr. Ing., Ph.D.

.....

Čeňková Ivana, prof. PhDr., CSc.

.....

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....